



# Think Blue Massachusetts

*Text and Materials Translation 2022*

## Vietnamese

### **Text and Materials Translation Project Overview**

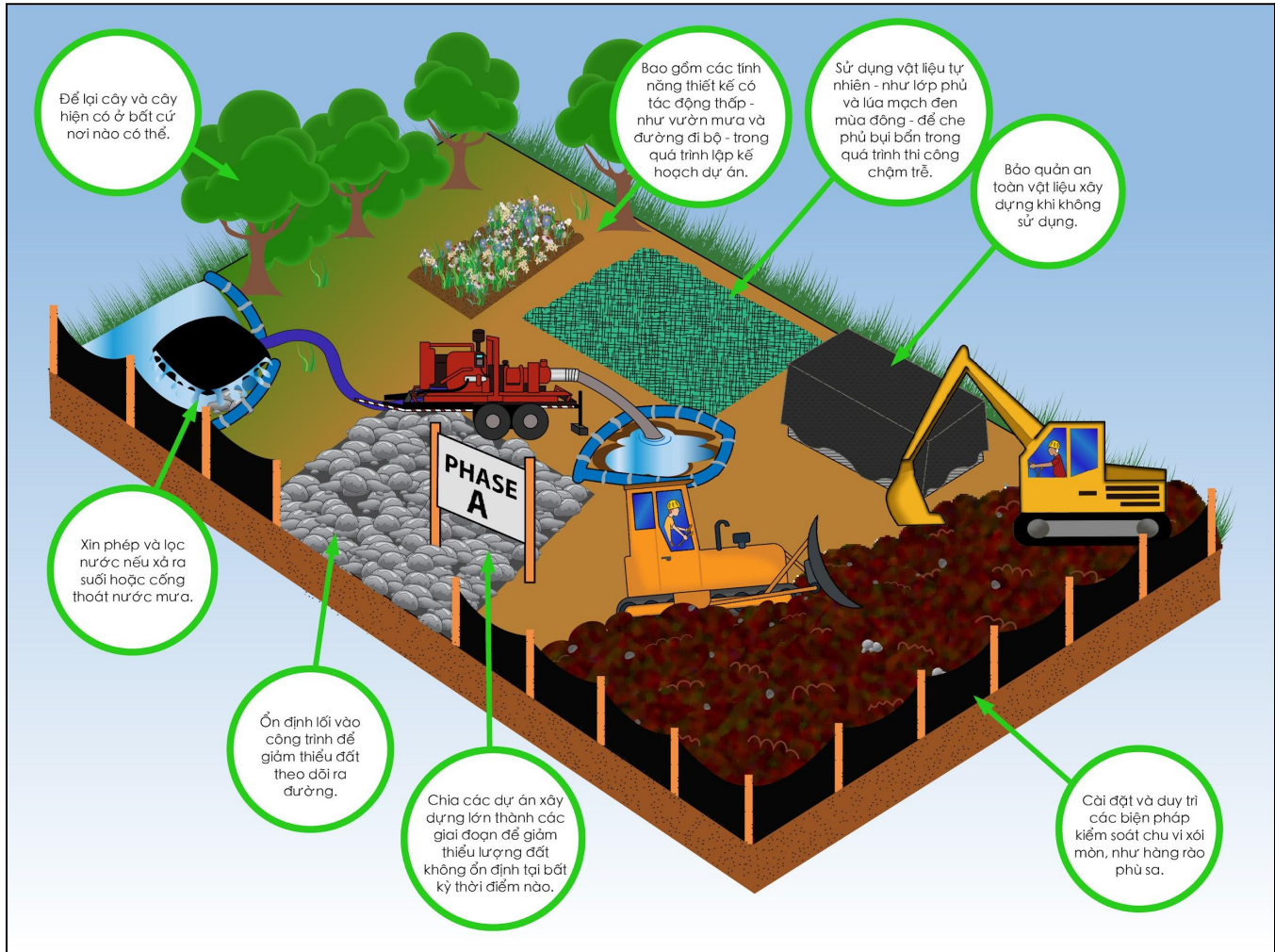
Think Blue Massachusetts is a statewide campaign to let businesses and residents know the simple steps they can take to help keep MA waters clean. To make the information more accessible to non English speaking residents of MA, we had several outreach materials translated into six languages. The translated materials will be posted on the [Think Blue website](#) and [Facebook page](#).

We've set up this document for easy reference and use of the translated materials. Below and on the following pages you will find images and text that was translated. We have included tables with the english version of the text in the left column and the translated text in the right column.



# Infographic #1

Title in English	Title in Vietnamese
Construction Best Practices Infographic	Đồ họa thông tin về các phương pháp hay nhất về xây dựng



Text in English	Text in Vietnamese
Leave existing trees and plants in place wherever possible.	Để lại cây và cây hiện có ở bất cứ nơi nào có thể.
Include low impact design features - like rain gardens and bioswales - during project planning.	Bao gồm các tính năng thiết kế có tác động thấp - như vườn mưa và đường đi bộ - trong quá trình lập kế hoạch dự án.
Use natural materials - like mulch and winter rye - to cover exposed dirt during construction delays.	Sử dụng vật liệu tự nhiên - như lớp phủ và lúa mạch đen mùa đông - để che phủ bụi bẩn trong quá trình thi công chậm trễ.

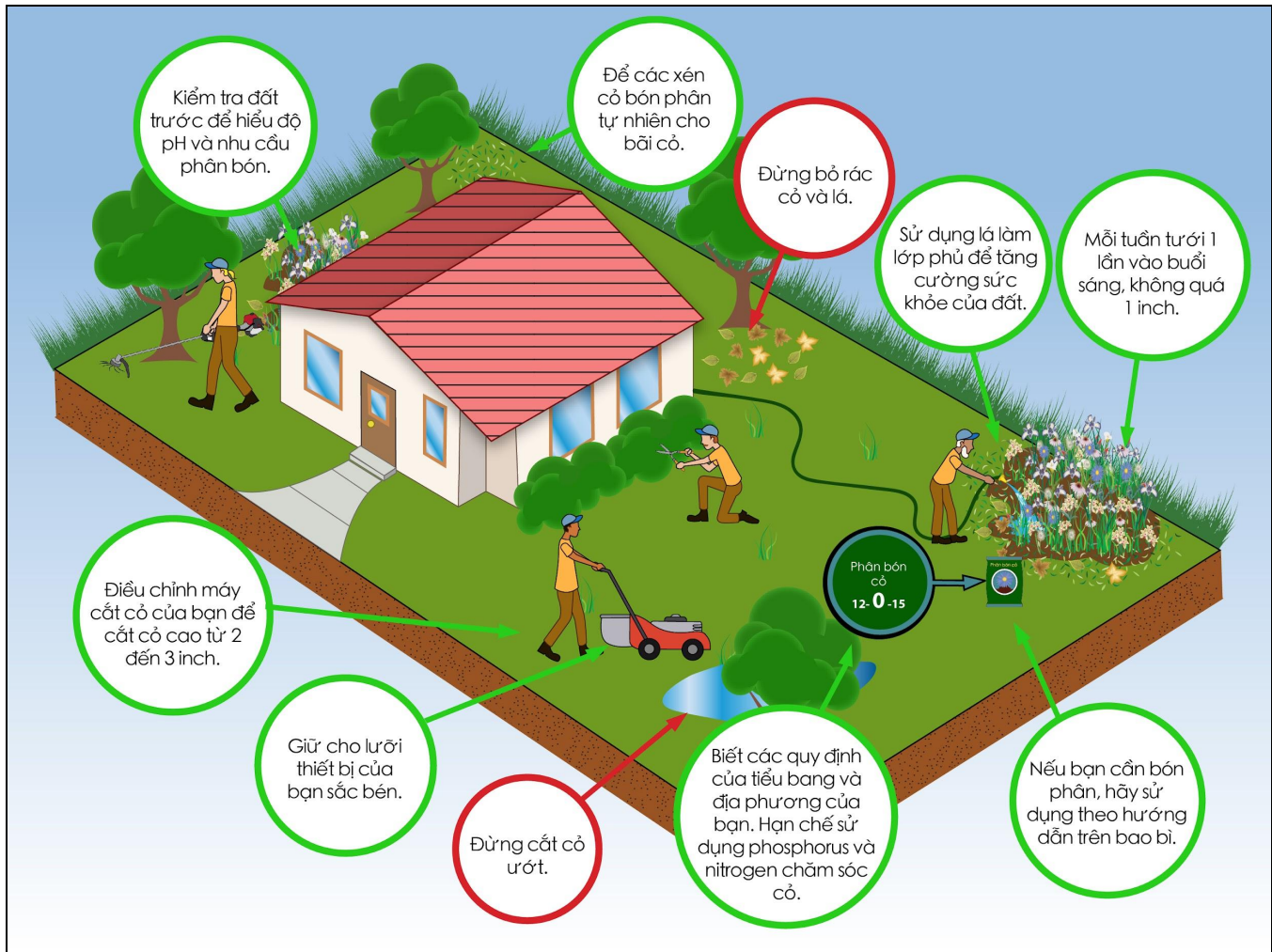


Safely store and secure construction materials when not in use.	Bảo quản an toàn vật liệu xây dựng khi không sử dụng.
Install and maintain erosion perimeter controls, like silt fencing.	Cài đặt và duy trì các biện pháp kiểm soát chu vi xói mòn, như hàng rào phù sa.
Divide large construction projects into phases to minimize the amount of unstable soil at any point in time.	Chia các dự án xây dựng lớn thành các giai đoạn để giảm thiểu lượng đất không ổn định tại bất kỳ thời điểm nào.
Stabilize the construction entrance to minimize tracking soil into the street.	Ổn định lối vào công trình để giảm thiểu đất theo dõi ra đường.
Obtain permission and filter water if discharging to streams or storm drains.	Xin phép và lọc nước nếu xả ra suối hoặc cống thoát nước mưa.



# Infographic #2

Title in English	Title in Vietnamese
Homeowner Lawn Care Best Practices Infographic	Đồ họa thông tin về các phương pháp hay nhất về chăm sóc bãi cỏ dành cho chủ nhà



Text in English	Text in Vietnamese
Test the soil first to understand pH and fertilizer needs.	Kiểm tra đất trước để hiểu độ pH và nhu cầu phân bón.
Leave grass clippings to fertilize lawn naturally.	Để các xén cỏ bón phân tự nhiên cho bãi cỏ.
Don't trash grass clippings and leaves.	Đừng bỏ rác cỏ và lá.
Use leaves as mulch to boost soil health.	Sử dụng lá làm lớp phủ để tăng cường sức khỏe của đất.
Water once a week in the morning, no more	Mỗi tuần tưới 1 lần vào buổi sáng, không quá 1



than 1".	inch.
Lawn fertilizer	Phân bón cỏ
If you need to fertilize, use according to package instructions.	Nếu bạn cần bón phân, hãy sử dụng theo hướng dẫn trên bao bì.
Know your state and local regulations. Limit use of phosphorus and nitrogen in lawn care.	Biết các quy định của tiểu bang và địa phương của bạn. Hạn chế sử dụng phosphorus và nitrogen chăm sóc cỏ.
Don't mow wet grass.	Đừng cắt cỏ ướt.
Keep your equipment blades sharp.	Giữ cho lưỡi thiết bị của bạn sắc bén.
Adjust your mower to cut your grass 2" to 3" tall.	Điều chỉnh máy cắt cỏ của bạn để cắt cỏ cao từ 2 đến 3 inch.



# Infographic #3

Title in English	Title in Vietnamese
Stormwater Pollution Sources Infographic	Đồ họa thông tin về nguồn ô nhiễm nước mưa



Text in English	Text in Vietnamese
Where Stormwater Pollution Comes From	Ô nhiễm nước mưa đến từ đâu
Soil erosion	Xói mòn đất
Chemicals, Manure, Soil Erosion	Hóa chất, Phân chuồng, Xói mòn đất
Lawn chemicals, Pet Waste	Hóa chất bãi cỏ, Chất thải vật nuôi
Chemical Spills	Sự cố tràn chất hóa học
Erosion, Chemicals, Trash	Xói mòn, Hóa chất, Thùng rác



Oil and Gas leaks/spills	Rò rỉ/tràn dầu và khí đốt
Parking lots, Dumpsters	Bãi đậu xe, Bãi rác
What can cities do?	Các thành phố có thể làm gì?
Restore eroded stream banks	Khôi phục các bờ suối bị xói mòn
Increase tree cover	Tăng độ che phủ của cây
Maintain and improve sewer systems	Duy trì và cải thiện hệ thống cống rãnh
Educate others about steps they can take to stop stormwater pollution	Hướng dẫn những người khác về các bước họ có thể làm để ngăn chặn ô nhiễm nước mưa
Inspect construction and industrial sites for permit compliance	Kiểm tra các địa điểm xây dựng và công nghiệp để tuân thủ giấy phép



# Social Media #1

Title in English	Title in Vietnamese
Preventing Construction Site Stormwater Pollution Social Media Post	Ngăn chặn ô nhiễm nước mưa trên mạng xã hội Bài đăng trên mạng xã hội



Dừng lại! Ô nhiễm nước mưa thường bắt đầu từ các công trường xây dựng, nhưng nó không nhất thiết phải như vậy. Thực hiện các bước trên địa điểm làm việc của bạn để ngăn bụi bẩn trôi vào các con suối, đường và cống thoát nước mưa gần đó.  
[www.thinkbluemassachusetts.org](http://www.thinkbluemassachusetts.org) để tìm hiểu thêm.



Text in English	Text in Vietnamese
<p>Stop it! Stormwater pollution often begins at construction sites, but it doesn't have to. Take steps on your job site to prevent dirt from washing into nearby streams, roads, and storm drains.</p> <p>Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.</p>	<p>Dừng lại! Ô nhiễm nước mưa thường bắt đầu từ các công trường xây dựng, nhưng nó không nhất thiết phải như vậy. Thực hiện các bước trên địa điểm làm việc của bạn để ngăn bụi bẩn trôi vào các con suối, đường và cống thoát nước mưa gần đó.</p> <p><a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.</p>





## Social Media #2

Title in English	Title in Vietnamese
Residents Social Media Post	Cư dân Bài đăng trên mạng xã hội



Làm phần  
của bạn xúc  
phân của tôi

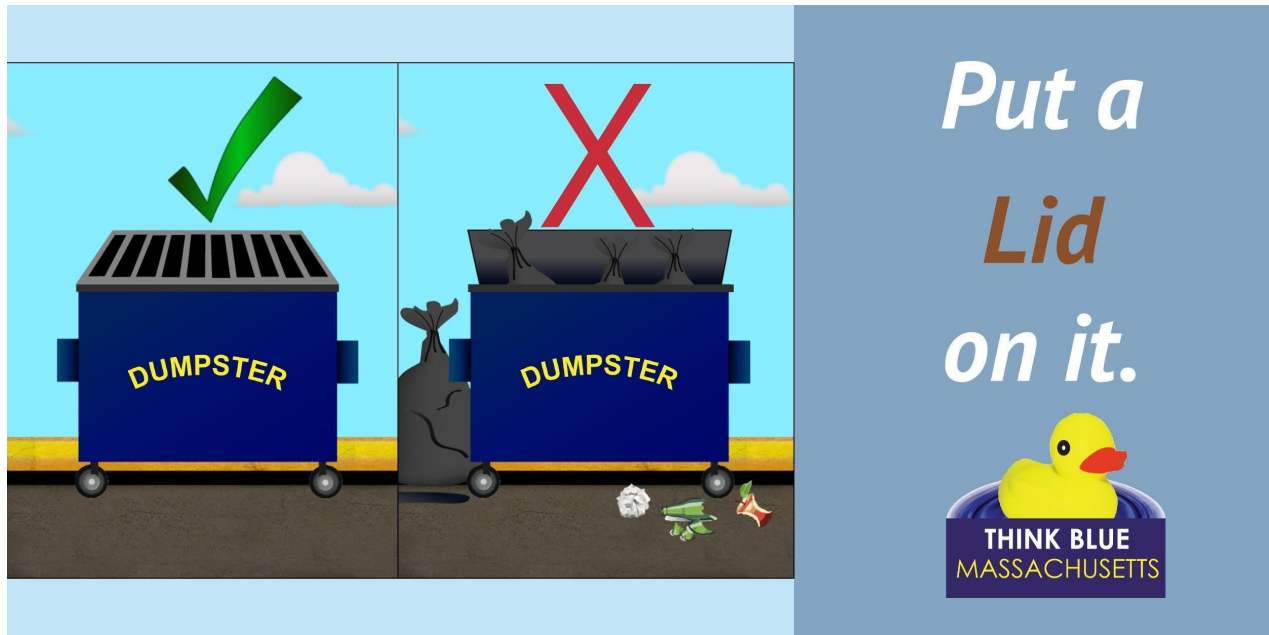


Text in English	Text in Vietnamese
Do your doody scoop my poop	Làm phần của bạn xúc phân của tôi
Please pick up pet waste.	Vui lòng nhặt chất thải vật nuôi.
Do your "doody" for clean water! You hate stepping in it and fish hate swimming in it. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Hãy làm "nhiệm vụ" của bạn đối với nước sạch! Bạn ghét bước vào đó và cá ghét bơi trong đó. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.



## Social Media #3

Title in English	Title in Vietnamese
Businesses Social Media Post	Bài đăng trên mạng xã hội của doanh nghiệp



Text in English	Text in Vietnamese
Put a lid on it.	Đặt một nắp vào nó.
Keep dumpsters closed.	Đóng cửa các thùng rác.
Dumpster	Bãi rác
Put a lid on it! If the rain falls in, dirty water drains out. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Đặt một nắp vào nó! Nếu mưa rơi vào, nước bẩn thoát ra ngoài. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.
Ready to talk some trash? A leaky dumpster can spell bad news for our waters. The good news? You can stop it! Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn how.	Sẵn sàng để nói chuyện rác rưởi? Một thùng rác bị rò rỉ có thể đánh dấu tin xấu cho vùng biển của chúng ta. Tin tốt? Bạn có thể dừng nó lại! <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu cách thực hiện.
Keeping tabs on your trash and how it's stored is an easy way to keep our waterways clean and healthy. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Theo dõi trên thùng rác của bạn và cách lưu trữ thùng rác là một cách dễ dàng để giữ cho đường nước của chúng ta luôn sạch sẽ và khỏe mạnh. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.



## Social Media #4

Title in English	Title in Vietnamese
Developers Social Media Post	Bài đăng trên mạng xã hội dành cho nhà phát triển



Sử dụng hàng rào phù sa để ngăn chặn xói mòn.



Text in English	Text in Vietnamese
Good fences make good neighbors.	hàng rào tốt làm cho láng giềng tốt.
Use silt fences to stop erosion.	Sử dụng hàng rào phù sa để ngăn chặn xói mòn.
Polluted runoff often begins at construction sites, but it doesn't have to. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Dòng chảy ô nhiễm thường bắt đầu từ các công trường xây dựng, nhưng không nhất thiết phải như vậy. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.
Put dirt in its place! Take steps to prevent erosion now, for clean water tomorrow. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Đặt chất bẩn vào vị trí của nó! Thực hiện các bước để chống xói mòn ngay bây giờ, cho nước sạch ngày mai. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.
Erosion is a major source of pollution on construction sites. Stop it in its tracks and keep our waters clean! Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Xói mòn là một nguồn ô nhiễm chính trên các công trường xây dựng. Hãy ngăn chặn nó theo dõi và giữ cho vùng biển của chúng ta sạch sẽ! <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.



## Social Media #5

Title in English	Title in Vietnamese
Industrial Facilities Social Media Post	Cơ sở công nghiệp Bài đăng trên mạng xã hội



Text in English	Text in Vietnamese
No pot of gold at the end of this rainbow.	Không có nồi vàng ở cuối cầu vồng này.
Rainbows are not always pretty.	Cầu vồng không phải lúc nào cũng đẹp.
Gas, oil, and grease in our waters can spoil outdoor fun. Prevent leaks and spills at the source. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn how.	Khí, dầu và mỡ trong vùng nước của chúng ta có thể làm hỏng cuộc vui ngoài trời. Chống rò rỉ và tràn tại nguồn. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu cách thực hiện.
A well-oiled machine keeps our waters clean. Maintain your fleet carefully and prevent leaks and spills. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Một chiếc máy được bôi dầu tốt sẽ giữ cho vùng nước của chúng ta luôn sạch sẽ. Bảo quản nhóm phương tiện của bạn cẩn thận và ngăn ngừa rò rỉ và tràn. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.
What is your industrial facility doing to keep our waters clean? Checking for leaks and spills is a great start! Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more.	Cơ sở công nghiệp của bạn đang làm gì để giữ cho nước sạch của chúng ta? Kiểm tra rò rỉ và tràn là một khởi đầu tuyệt vời! <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm.



\*The first phrase here uses clever word play that works in English, but may not translate well. If this is the case, please substitute a similar phrase that has the same meaning.

## Social Media #6

Title in English	Title in Vietnamese
Yard Care Social Media Post	Chăm sóc sân bài đăng trên mạng xã hội



Text in English	Text in Vietnamese
Don't dump yard waste, bag it.	Đừng đổ chất thải sân vườn, hãy đóng gói nó.
Compost	Phân trộn
Clean water. It is in the bag if you do your part by disposing of yard waste properly. Visit <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> to learn more or reach out to your town or city about yard waste pick-up.	Nước sạch. Nó sẽ nằm trong túi nếu bạn thực hiện phần việc của mình bằng cách xử lý rác thải sân vườn đúng cách. <a href="http://www.thinkbluemassachusetts.org">www.thinkbluemassachusetts.org</a> để tìm hiểu thêm hoặc liên hệ với thị trấn hoặc thành phố của bạn về việc thu gom chất thải sân vườn.



## Social Media #7

Title in English

Pet Waste Social Media Post

Title in Vietnamese

Bài đăng trên mạng xã hội về chất thải thú cưng



Text in English

Do your doody to stop poo-lution. After bagging, put that stuff in the trash or a pet waste station — NOT in a storm drain. Visit [www.thinkbluemassachusetts.org](http://www.thinkbluemassachusetts.org) to learn how this protects our waterways.

Text in Vietnamese

Làm phần việc của bạn để ngăn chặn ô nhiễm. Sau khi đóng bao, hãy bỏ những thứ đó vào thùng rác hoặc trạm rác dành cho vật nuôi - KHÔNG phải trong cống thoát nước mưa. [www.thinkbluemassachusetts.org](http://www.thinkbluemassachusetts.org) để tìm hiểu cách điều này bảo vệ các tuyến đường thủy của chúng ta.

